

Der Tod zu Basel

Death over Basle

Conrad Beck

(A) Largo (♩ = 88)

I

S. A. *p*
Ei - tel, hin - fäl - lig und ver - g
Fa - ding, fruit - less and of but sh

S. A.
der Men - schen Le - ben und al - l
the life of man and his wo this

7 (♩ = 80)
S. A.
Ein - Geschlecht ver - ge - der kom - met.
One - ge - re - ra - tion an - o - ther

10
S. A.
Was zu - vor be - fell
What be - fell

13
S. A.
wie ein Schat - te
way as a sha - dow

und kam zu Basel eine Warnung von Gott, daß diese Stadt von Erdbeben...
...im Niederfallen kamen ob tausend Menschen um.
And there came unto Basle a warning from God: for a great Earthquake...
...their fall perished nigh one thousand men.

16 (♩ = 80)
S. A.
In dem Jahr, als man zält nach der Menschwerdung Chri - sti, un - sers Heilands,
In the year as man count - eth from the In - car - na - tion of our Sa - viour,

S. A.
ne - bend - an - hun - dert - fünf - zig und sechs Jahr, uf Sankt Lu - xen tag, des
thir - teen - hundred and fif - ty and six years, on the feast of Luke, up -
Do man zält von
From the In - car -

7

A. *mp*
 heiligen E-van-ge-li-sten, des heiligen E-van-ge-li-sten, uf Sankt Lu-xen-tag,
- on the eighteenth of Oc-to-ber, upon the eighteenth of Oc-to-ber, on the feast of Luke,

T.
 Gott's Ge-burt tu-send-drü-hun-dert-fünf-zig und sechs Jahr, uf Sankt
- na-tion one thou-sand three hun-dred fif-ty and six years, on Saint

10

S. *mp*
 In dem Jahr, als man zelt von der Ma-ri-ens-ge-burt, uf Sankt
In the year as man count - from the Ma-ry's birth, on Saint

A.
 uf Sankt Lu-xen-tag, des heiligen E-van-ge-li-sten,
on the feast of Luke, up-on the eigh-teenth of Oc-to-ber,

T.
 Lux-tag, des heiligen E-van-ge-li-sten,
Luke's day, up-on the eighteenth of Oc-to-ber,

13

S.
 Hei-lands, tu-send-drü-hun-dert-fünf-zig und sechs Jahr, uf Sankt
Sa-voir, thir - teen-hun-dred and fif-ty and six years, on the

A.
 send-drü-hun-dert-fünf-zig und sechs
thou-sand three hun-dred and fif-ty and six,

T.
 tu-send-drü-hun-dert-fünf-zig
thou-sand three hundred fif-ty

16

A.
 des heiligen E-van-ge-li-sten, uf Sankt Lu-xen-tag, uf Sankt
up-on the eighteenth of Oc-to-ber, on the feast of Luke, on the

T.
 Jahr, uf Sankt Lu-xen-tag, des heiligen E-van-ge-li-sten, uf Sankt
years, on the feast of Luke, upon the eighteenth of Oc-to-ber, on the

19

A.
 und sechs Jahr, uf Sankt
and six years, on Saint

B. *mf*
 Do man zelt von Gott's Geburt
From the In-car-na-tion one

19

S. Lu - xen - tag, des heil - i - gen E - van - ge - li - sten,
feast of Luke, up - on the eighteenth of Oc - to - ber,

A. Lu - xen - tag, des heil - gen E - van - ge - li - sten,
feast of Luke, up - on the eighteenth of Oc - to - ber,

T. Lux - tag, des heil - gen E - van - ge - li - sten,
Luke's day, up - on the eighteenth of Oc - to -

B. tu - send - drü - hun - dert - fünf - zig - ste Woche nach
thou - sand three hun - dred - fif - ty - sixth week after Lux - tag, des
up - on the eighteenth of Oc - to - ber,

22

S. der ist an dem dritten Tag,
he is on the third day,

A. der ist an dem dritten Tag,
he is on the third day

T. der ist an dem dritten Tag,
he is on the third day

B. der ist an dem dritten Tag,
he is on the third day

24

S. der ist an dem dritten Tag,
he is on the third day fol - low - ing,

A. der ist an dem dritten Tag,
he is on the third day fol - low - ing,

T. der ist an dem dritten Tag,
he is on the third day fol - low - ing,

B. der ist an dem dritten Tag,
he is on the third day fol - low - ing,

nach Sankt Gal - len - tag,
from Saint Gal - lus' day,

più mosso
(♩ = 104)

26

S. Gal-len-tag, do kam der größt
Gal-lus' day, an earth-quake did

A. der ist an dem dritten Tag nach Sankt Gal-len-tag, do kam der größt
on the third day fol-low-ing from Saint Gal-lus' day, an earth-quake did

T.

B.

28

S. Erd - pi-dem, do kam der größt
shake the land, an earth-quake did

A. Erd - pi-dem, do kam der größt
shake the land, an earth-quake did

T. kam zu Be - reu-nis, der in
with a vi-o-

B. kam zu Be - reu-nis, der in
with a vi-o-

S. die- sen Lan- den je- ge- hört- wart, der in die- sen Lan-
there be- fore- known, grea-ter than was e-

A. die- sen Lan- den je- ge- hört- wart, der in die- sen Lan-
there be- fore- known, grea-ter than was e-

T. -hend als stark, daß er die gro - ße Stadt mit dem Münster, mit
-lence so strong that she, that great ci - ty, with the min-ster and

B. -hend als stark, daß er die gro - ße Stadt mit dem Münster, mit
-lence so strong that she, that great ci - ty, with the min-ster and

35

S. - - den je ge - hört wart. Und ver - fiel die -
 - - ver there be - fore known. And in ru - in.

A. - - den je ge - hört wart. Und ver - fiel die -
 - - ver there be - fore known. And in ru - in.

T. al - len Kil - chen, Klo - stern, Tür - nen und Hü -
 all her dur - ches, con - vents, to - wers and how -

B. al - len Kil - chen, Klo - stern, Tür - nen und Hü -
 all her dur - ches, con - vents, to - wers and how -

38

S. Stadt Ba - sel ganz - lich die -
 fell Ba - sel ut - ter - ly, fell die -

A. Stadt Ba - sel ganz - lich die -
 fell Ba - sel ut - ter - ly, fell die -

T. und dur - ches, Men - schen.
 and dur - ches, peo - ple.

B. und dur - ches, Men - schen.
 and dur - ches, peo - ple.

© 1900 Mend (ca. 82)

Und der Be - ben wa - ren viel und ge -
 And the tre - mors they were ma - ny and

Und der Be - ben wa - ren viel und ge -
 And the tre - mors they were ma - ny and

- sahen gar ein - zeln, heut und mor - gen, hernach und a - ber mehr und sonder -
 day af - ter day they came, night and mor - ning, each grea - ter than the last and most of

morgen, her - nach und a - ber mehr und sonder - lich uf Sant Lauz - tag,
 morning, each grea - ter than the last and most of all on Saint Luke's day:

5

T. *-lich uf Saint Loux - tag, da ward das Erd - be - ben al - so groß, daß Ba - sel*
all on Saint Luke's day, so great the earth-quake was on that day, that Ba - sel

B. *da ward das Erd - be - ben al - so groß, daß Ba - sel uf dem Rin, die*
so great the earthquake was on that day, that Ba - sel on the Rhine that

T. *uf dem Rin, die herr - lich Stadt, wurd be - we - get,*
on the Rhine, that ci - ty proud was up - lif - ted

B. *herrlich Stadt, wurd be - we - get, die sie bi - nach*
ci - ty proud, was up - lif - fed in the

9

S. *und die Erd - reich und*
and the earth did trem - ble and

A. *und die Erd - reich und*
and the earth did trem - ble and

T. *um - fiel - stroyet. das Erd - reich und*
it fell with did trem - ble and

B. *um - fiel - stroyet. das Erd - reich und*
it fell with did trem - ble and

11

unris. *ein er - schrocken - lich Prallen und Weh - klagen allent - hal - ben an -*
They a hi - deous la - menting and ter - ri - ble crying rose up on

ein er - schrocken - lich Prallen und Weh - klagen allent - hal - ben an -
They a hi - deous la - menting and ter - ri - ble crying rose up on

ein er - schrocken - lich Prallen und Weh - klagen allent - hal - ben an -
They a hi - deous la - menting and ter - ri - ble crying rose up on

ein er - schrocken - lich Prallen und Weh - klagen allent - hal - ben an -
They a hi - deous la - menting and ter - ri - ble crying rose up on

B. *- fen ge - fel - let, ein er - schrocken - lich Prallen und Weh - klagen allent - hal - ben an -*
they were fellid. They a hi - deous la - menting and ter - ri - ble crying rose up on

17

S
-gin-ge, daß ih-me nie-mand wag-te noch mochte vor dem Erd-pi-dem wi-der-
all sides, for hope had fled from all men and naught against the earth-quake could pre-

A
-gin-ge, daß ih-me nie-mand wag-te noch mochte vor dem Erd-tem wi-der
all sides, for hope had fled from all men and naught against the earth-quake could pre-

T
-gin-ge, daß ih-me nie-mand wag-te noch mochte vor dem Erd-tem wi-der
all sides, for hope had fled from all men and naught against the earth-quake could pre-

B
-gin-ge, daß ih-me nie-mand wag-te noch mochte vor dem Erd-tem wi-der
all sides, for hope had fled from all men and naught against the earth-quake could pre-

18

S
-sien, Weicht die Türme, zer-spiel-te, und in der
-vill. If fell not down, it crumbled. Nor was there

A
-sien, Weicht die Türme, zer-spiel-te, und in der
-vill. If fell not down, it crumbled. Nor was there

T
-sien, Weicht die Türme, zer-spiel-te, und in der
-vill. If fell not down, it crumbled. Nor was there

B
-sien, Weicht die Türme, zer-spiel-te, und in der
-vill. If fell not down, it crumbled. Nor was there

19

S
gan-zen Stadt fand man an al-len Tür-nen, noch großen Bau-en kein Mu-ren, die da
found at all in all that high-built ci-ty, with her great to-wers, one wall yet that still

A
gan-zen Stadt fand man an al-len Tür-nen, noch großen Bau-en kein Mu-ren, die da
found at all in all that high-built ci-ty, with her great to-wers, one wall yet that still

T
gan-zen Stadt fand man an al-len Tür-nen, noch großen Bau-en kein Mu-ren, die da
found at all in all that high-built ci-ty, with her great to-wers, one wall yet that still

B
gan-zen Stadt fand man an al-len Tür-nen, noch großen Bau-en kein Mu-ren, die da
found at all in all that high-built ci-ty, with her great to-wers, one wall yet that still

23

S. ganz bli-ben weren, whole was left standing, sondern all zerspallen und zer-fal-len, but all were in ruins, and de-stroyed. 1

A. ganz bli-ben weren, whole was left standing, sondern all zerspallen und zer-fal-len, but all were in ruins, and de-stroyed.

T. ganz bli-ben weren, whole was left standing, sondern all zerspallen und zer-fal-len, but all were in ruins, and de-stroyed.

B. ganz bli-ben weren, whole was left standing, sondern all zerspallen und zer-fal-len, but all were in ruins, and de-stroyed.

Sprecher: sonder: jedermann flich in die Gärten und in die Parks, und die Häuser wurden zerstört.
Speaker: but all fled out to the parks and the houses were destroyed.

♩ *Molto tranquillo* (♩ = 43)

mf
us, na.

die Stadt nieder und verbrannt,
 and there was made,
 der alten Stadt, die Wölche
 der Tüme, die also lautend:
 die Stadt und was burnt
 in ruins. And there was
 a noise made, as the ancient
 of the land, and the lines thereof
 were named thus:

Semplice (♩ = 54)

S. ring mit si-nem Dorn,
 thorn within a ring,

S. ein Zim-mer-Ax,
 a woodman's axe,

poco cresc. e string.

der Kriegern Zahl:
 some pl-ayers by:

do ver - fiel Ba -
 in that year Ba -

poco rit.

A. - - sel u - ber - all,
 - - sel all did die."